TEKA GROUP

COUNTRY	CITY	COMPANY	CC	PHONE	FAX
Austria	Wien	KÜPPERBUSCH BES.M.B.H.	43	1-86680-0	1-86680-72
Belgium	Zellik	B.V.B.A. KÜPPERBUSCH S.P.R.L.	32	2466-8740	2466-7687
Chile	Santiago de Chile	TEKA CHILE S.A.	56	2-273.19.45	2-273.10-88
China	Shangai	TEKA CHINA LTD.	86	21-6236-2375	21-6236-2379
Czech Republic	Brno	TEKA – CZ, S.R.O.	42	05-4921-0478	05-4921-0479
France	Paris	TEKA FRANCE S.A.R.L.	33	1-5836-4830	1-5836-4831
Greece	Athens	TEKA HELLAS A.E.	30	210-9760283	210-9712725
Hungary	Budapest	TEKA HUNGARY KFT.	36	1-354-21-10	1-354-21-15
Indonesia	Jakarta	P.T. TEKA BUANA	62	21-39052-74	21-39052-79
Malaysia	Kuala Lumpur	TEKA KÜCHENTECHNIK (MALAYSIA) SDN. BHD.	60	3-762.01.600	3-762.0-626
Mexico	Mexico D.F.	TEKA MEXICANA S.A. DE C.V.	52	555-762.04.90	555-762.05.17
Poland	Pruszkóv	TEKA POLSKA SP. ZO.O	48	22-738.32.80	22-738.32-89
Portugal	Ilhavo	TEKA PORTUGUESA LTDA.	351	234-32.95.00	234-32.54.57
Russia	Moscow	TEKA RUS LLC	7	095-737-4689	095-737-4690
Singapore	Singapore	TEKA SINGAPORE PTE. LTD.	65	6-73-42415	6-73-46881
Thailand	Bangkok	TEKA (TAILAND) CO. LTD.	66	2-5164954	2-9021484
The Netherlands	Zoetermeer	TEKA B.V.	31	79-345.15.89	79-345.15.84
Turkey	Istanbul	TEKA TEKNIK MUTFAK A.S.	90	212-274.61.04	212-274.56.86
U.K.	Abingdon	TEKA PRODUCTS (UK) LTD.	44	1235-86.19.16	1235-83.51.07
U.S.A.	Tampa	TEKA USA, INC.	1	800-419-9344	813-228-8604
Venezuela	Caracas	TEKA ANDINA, S.A.	58	212-291.28.21	212-291.28.25

KÜCHENTECHNIK

Teka Industrial, S.A.

Cajo, 17
39011 Santander (Spain)
Tel.: 34-942-35 50 50
Fax: 34-942-34 76 94
http://www.teka.net

Teka Küchentechnik GmbH

Sechsheldener Str. 122
35708 Haiger (Germany)
Telefon: 49-2771-8141-0
Telefax: 49-2771-8141-10
http://www.teka.net

Manual de instrucciones
Campanas Extractoras TL1-62 / TL1-92

Bedieningsanleitung
Dunstabzugshauben TL1-62 / TL1-92

Instruction Manual
Kitchen Hoods TL1-62 / TL1-92

Manuel d'instructions
Hottes aspirantes TL1-62 / TL1-92

Manual de Instruções
Exaustores TL1-62 / TL1-92

Instrukcja obsługi
Wyciąg kuchenny TL1-62 / TL1-92

Kullanma Kilavuzu
Aspiratör TL1-62 / TL1-92

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ
ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΑΠΟΡΡΟΦΗΤΗΡΑΣ **TL1-62 / TL1-92**

Teka Subsidiaries

Country Subsidiary	Address	City	Phone
Australia Teka Australia Pty Ltd	Normanby Business Park, 45	Notting Hill, 3168 Victoria	+61 3 9550 6100
Austria Küppersbusch Austria	Eitnergasse, 13	1231 Wien	+43 1 86 68022
Belgium Küppersbusch Belgium S.P.R.L.	Z.3 Doornveld 121	B-1731 Zellik	+32 2 466 8740
Bulgaria Teka Bulgaria EOOD	Bvd. Tzankov 59-63	1784 Sofia	+35 92 97 68 330
Chile Teka Chile S.A.	Avd El Retiro Parque los Maitenes, 1237. Parque Enea	Pudahuel, Santiago de Chile	+ 56 (2) 438 6000
China Teka International Trading (Shanghai) Co. Ltd.	Room 2204, Wen Ji Building, No. 66 Shaanxi Road North	Jing'an District, 200041 Shanghai	+86 21 511 688 41
Czech Republic Teka CZ S.R.O.	V Holesovickách, 593	182 00 Praha 8 - Liben	+420 284 691 940
Denmark Juvél A/S	Avedøreholmen, 95	2650 Hvidovre	+45 363 40 288
Ecuador Teka Ecuador S.A.	Parque Ind. California 2, Via a Daule Km 12	Guayaquil	+593 4 2100 311
Germany Teka Küchentechnik GmbH	Sechsheldener Str. 122	35708 Haiger	+49 2771 3950
Great Britain Teka Products Ltd.	177 Milton Park	OX14 4SE Milton, Abingdon	+44 1235 86 1916
Greece Teka Hellas A.E.	Thesi Roupaki - Aspropyrgos	193 00 Athens	+30 2109760283
Hungary Teka Hungary Kft.	Bajcsy Zsilinszky u. 53	1065 Budapest	+36 13542110
Indonesia PT Teka Buana	Tedja Buana Building, Jalan Menteng Raya, 29	10340 Jakarta	+62 213905274
Italia Teka Italia S.P.A.	Via le Lame, 15	03100 Frosinone	+39 077 58 98 271
Malaysia Teka Küchentechnik (Malaysia) Sdn Bhd	10 Jalan Kartunis U1/47, Temasya Park, Off Glenmarie	40150 Shah Alam, Selangor Darul Ehsan	+603 7620 1600
Mexico Teka Mexicana S.A. de C.V.	Ferrocarril 200, Esquina Norte 29, Col. Moctezuma	15500 Mexico D.F.	+52 555 133 0493
Morocco Teka Maroc S.A.	Casablanca au 73,	BD. My. Slimane, 33.	+212 22 674 462
Netherlands Teka B.V.	Wijkermeerstraat, 34	2131 HA Hoofddorp	+ 31 23 5656 470
Norway Intra, A.S	Storsand	7563 Malvik	+47 73 98 01 00
Pakistan Kuppersbusch -Teka Pakistan (Pvt) Ltd	84 B1, off M.M. Alam Road	Gulberg III, Lahore	+92 42 5757 676
Poland Teka Polska Sp. ZO.O.	ul. 3-go Maja 8	05-800 Pruszków	+48 22 738 32 70
Portugal Teka Portugal S.A.	Estrada da Mota - Apdo 533	3834-909 Ilhavo, Aveiro	+35 1234 329500
Romania S.C. Teka Küchentechnik Romania S.R.L.	Sector 1, B-dul Ficusului nr.40	Bucarest	+40 212 33 44 50
Russia Teka Rus LLC	Barklaya str. 6, bld. 3, Barklay plaza center, office 402	121087 Moscow â˜™ Russia	+7 495 64 500 64
Singapore Teka Singapore PTE Ltd	Avenue Clemenceau,83, 01-33/34 UE Square	239920 Singapore	+65 673 42 415
Spain Teka Industrial, S.A.	C/ Cajo,17	39011 Santander	+34 942 355050
Sweden Intra Mölntorp AB	Säbyvägen, 8	734 93 Kolbäck	+46 220 403 00
Thailand Teka (Thailand) Co. Ltd.	Golden Pavillion, 4th floor, 153/3 Soi Mahardlekluang, 1	Rajdamri Rd., Pathumwan, 10330 Bangkok	+662 652 2999
Turkey Teka Teknik Mutfak Aletleri Sanayi Ve	Büyükdere Cad. 24/13	34394 Mecidiyeköy, Istanbul	+90 212 288 3134
Ukraine Teka Ukranie LLC	Velyka Zhytomyrska Str. 10, of.1	01025 Kiev	+380 44 49 606 80
United Arab Emirates Teka Middle East Fze	Building LOB 16, Office 417	P.O. Box 18251 Dubai	+971 4 887 2912
United Arab Emirates Teka Küchentechnik U.A.E LLC	Mez Floor,in Khedia Centre Al Garhoud	Deira, P.O. Box 35142 Dubai	+971 4 283 30 47
USA Teka USA Inc.	1883 Massaro Boulevard	Tampa, Florida 33619	+1 813 288 8820
Venezuela Teka Andina S.A.	Ctra. Petare-Santa Lucia, km 3 (El Limoncito)	1070 Caracas	+58 212 291 2821
Vietnam TEKA Vietnam Co., Ltd.	185 Dien Bien Phu Street, 8th Floor	Dakao Ward, District 1, Hochiminh	+84 83 82 58 746

www.teka.com

"for further information and updated contact adresses, please refer to the corporate website"

ASISTENCIA TÉCNICA Y REPUESTOS

Este equipo, antes de dejar la fabrica, ha sido controlado y puesto a punto por personal experto y especializado, para garantizar los mejores resultados de funcionamiento.
Los repuestos originales se encuentran sólo en nuestros Centros de asistencia Técnica y tiendas autorizadas.
Cada reparación o ajuste que fuera necesario sucesivamente debe ser efectuado con el máximo cuidado y atención por parte de personal cualificado.
Por este motivo recomendamos dirigirse al Concesionario que ha efectuado la venta o a nuestro Centro de Asistencia más cercano indicando la marca, el modelo, el número de serie y el tipo inconveniente del equipo de su propiedad. Dichos datos están impresos en la etiqueta que se encuentra en la parte inferior del equipo y en la etiqueta colocada en la caja de embalaje.
Estas informaciones permiten al asistente técnico de proveerse con las piezas de repuestos adecuadas y garantizar una intervención rápida y precisa. Se aconseja anotar dichos datos más abajo para tenerlos siempre al alcance de la mano:

MARCA: .....

MODELO: .....

SERIE: .....

Distribuido por:

TEKA INDUSTRIAL S.A.-
Av.EL Retiro Parque Los
Maitenes Nº 1237
Pudahuel - Santiago
Tfno.:+56 2 4386000
Fax.: +56 2 2731088

Español

Estimado cliente:

Le felicitamos por su elección. Estamos seguros que este aparato, moderno, funcional y práctico, construido con materiales de primera calidad, ha de satisfacer plenamente sus necesidades.

Lea todas las secciones de este MANUAL DE INSTRUCCIONES antes de utilizar la campana por primera vez, a fin de obtener el máximo rendimiento del aparato y evitar aquellas averías que pudieran derivarse de un uso incorrecto, permitiéndole además solucionar pequeños problemas.

Guarde este manual, le proporcionará información útil sobre su campana en todo momento y facilitará el uso de la misma por parte de otras personas.

Instrucciones de seguridad

---

* Antes de la primera puesta en Servicio se deben tener en cuenta las instrucciones de instalación y conexión.

* No tire nunca del cable para desenchufar la campana.

* No ponga la campana en funcionamiento si el cable de alimentación eléctrica está deteriorado o presenta cortes, o si el aparato muestra síntomas de deterioros visibles en la zona de los mandos.

* Si la campana deja de funcionar o lo hace de modo anormal, desconéctela de la red y comuníquelo al Servicio de Asistencia Técnica.

* No dejar quemadores de gas encendidos, sin recipiente que los cubra, debajo de la campana.

* No permitir la acumulación de grasa en ninguna parte de la campana, especialmente en el filtro. OCASIONA RIESGO DE INCENDIO.

* No flamear debajo de la campana.

* Antes de instalar esta campana consulte los Reglamentos y Disposiciones locales vigentes respecto a la normativa vigente de aire y humos.

* Antes de conectar la campana a la red eléctrica, compruebe que la tensión y la frecuencia de la red se corresponden con la indicada en la etiqueta de características de la campana, situada en la parte interior de la misma.

* En las campanas con clavija, esta debe ser accesible, o instalarse un interruptor de corte omnipolar, con una separación mínima entre contactos de 3 mm.

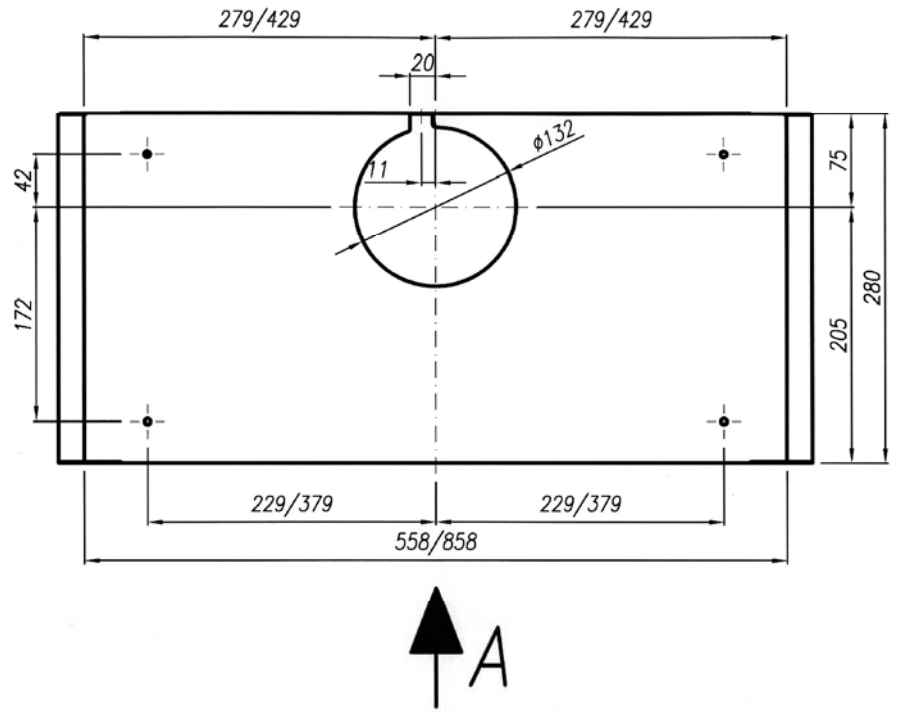
* La habitación ha de estar provista de una ventilación adecuada si se va a utilizar la campana simultáneamente con otros aparatos alimentados por energía diferente de la eléctrica.

* Le recomendamos usar guantes y extremar la precaución cuando limpie el interior de la campana.

* Su campana está destinada para uso doméstico y únicamente para la extracción y purificación de los gases provenientes de la preparación de alimentos. El empleo para otros usos es bajo su responsabilidad y puede ser peligroso.

* Para cualquier reparación, incluida la sustitución del cable de red, debe dirigirse al Servicio de Asistencia Técnica cualificado más cercano, usando siempre repuestos originales. Las reparaciones o modificaciones realizadas por otro personal pueden ocasionar daños al aparato o un mal funcionamiento, poniendo en peligro su seguridad. El fabricante no se responsabiliza de los daños originados por el uso indebido del aparato.

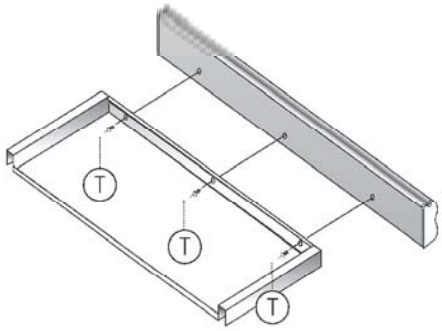
4



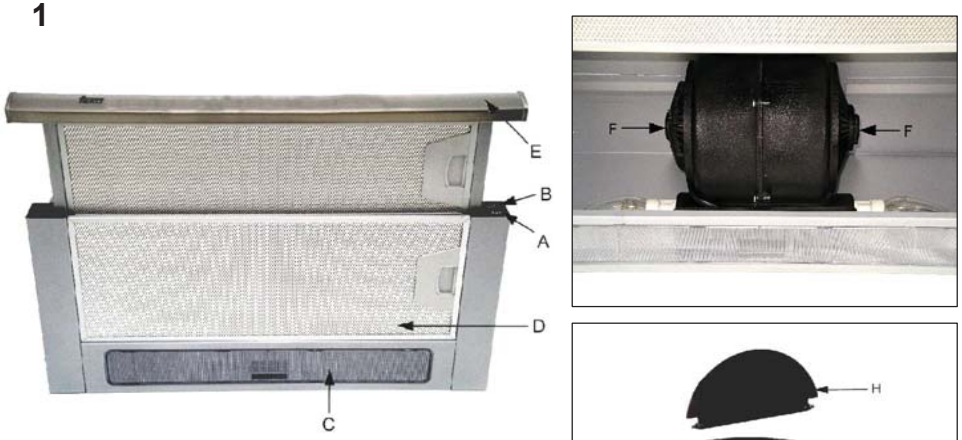
A **Frontal Campana**

Frontabdeckung der Dunstabzugshaube
Front of extractor
Partie frontale de la hotte
Frente do exaustor
Aspiratörüm ön kismi
Μετώπη/πρόσοψη του απορροφητήρα
Przód wyciągu

5



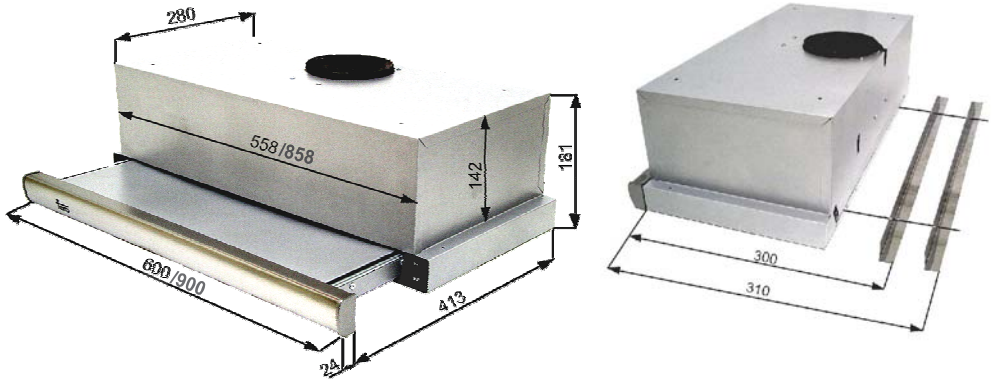
1



2

	Velocidad	Absaugleistung	Speed	Vitesse	Velocidade	Prędkość	Hiz	Ταχυτητα
I	Baja	Leistungsstufe	Low	Moyenne	Baixa	Mała	Yavaş	Χαμηλή
II	Alta	Intensivstufe	High	Maximum	Alta	Duża	Hizli	Υψηλή
	Luz	**Beleuchtung**	**Light**	**Lumière**	**Luz**	**Oświetlenie**	Işik	Φωτισμοσ
	Encendido	Ein	On	Allumé	Acesa	Włączone	Açik	Αναμένος
0	Apagado	Aus	Off	Eteint	Desligada	Wyłączone	Kapali	Σβηστός
A	Automático	Automatisch	Automatic	Automatique	Automático	Automatycznie	Otomatik	Ανάβει αυτόματα

3



Descripción del aparato

(Fig. 1)

A Mandos del motor que permiten seleccionar dos posiciones.
B Interruptor de luz independiente del funcionamiento de los motores.
C Iluminación mediante lámparas.
D Filtros situados sobre la zona de cocción, fácilmente extraibles para su lavado.
E Conjunto extraible que permite una mayor superficie de captación de gases.
F Posibilidad de incorporar filtros de carbón activo.
G-H Aletas anti-retorno que se colocarán en la boca de salida, situando sus extremos en los orificios dispuestos para ello.

Instrucciones de uso

Pulsando el mando que indica la figura 2 podrá controlar las funciones de la campana

Para conseguir una mejor aspiración le recomendamos poner en funcionamiento la campana unos minutos antes de cocinar (entre 3 y 5 minutos) para que el flujo de aire sea continuo y estable al momento de aspirar los humos.

De igual modo, mantenga la campana funcionando unos minutos después de cocinar para el total arrastre de humos y olores al exterior.

Limpieza y mantenimiento

Antes de efectuar cualquier operación de limpieza y mantenimiento, asegúrese que el aparato está desconectado de la red.

Para realizar labores de limpieza y mantenimiento, cumpla con las Instrucciones de Seguridad.

Limpieza del filtro

Para extraer los filtros de sus alojamientos actúe sobre los dispositivos de enclavamiento. Proceda a su limpieza, bien introduciéndolo en el lavavajillas, (ver observaciones) o dejándolo sumergido en agua caliente el tiempo necesario para facilitar la eliminación de grasas, o si lo desea, mediante el uso de sprays específicos (protegiendo las partes no metálicas). Finalizada la limpieza proceda a su secado. Importante: en el modelo TL1-92 los filtros van unidos mediante dos perfiles de aluminio que deben ser extraídos previamente.

Observaciones: La limpieza en lavavajillas con detergentes agresivos, puede ennegrecer la superficie metálica sin que afecte a su capacidad de retención de grasas.

Atención: La limpieza de filtros debe efectuarse, como mínimo una vez al mes, dependiendo de la utilización de la campana. Se debe tener en cuenta que al cocinar hay deposición de grasas en la campana y en el filtro aunque aquella no se ponga en funcionamiento.

Limpieza del cuerpo de la campana

Se recomienda la utilización de agua jabonosa, a 40ºC aproximadamente. Se utilizará un paño humedecido en dicha agua para la limpieza de la campana, incidiendo especialmente en las rendijas. Posteriormente se secará utilizando un paño que no desprenda pilosidades.

Atención:
* No use nunca estropajos metálicos ni productos abrasivos que puedan dañar la superficie.
* No realice raspaduras con objetos duros, como cuchillos, tijeras, etc.

Filtro de carbón activo

* Para colocar el filtro de carbón, se hará coincidir el anclaje del motor con el anclaje del filtro de carbón activado y girarlo en el sentido horario.
* La duración del filtro de carbón activado es de tres a seis meses, dependiendo de uso.
* El filtro de carbón activo no es lavable ni regenerable. Una vez agotado, proceda a la sustitución del mismo.
* Para reemplazar los filtros gastados por otros nuevos, procederemos en sentido inverso al de su montaje.

Español

Recambio de Lámparas

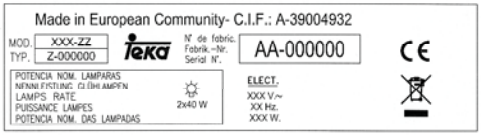
* Retire el filtro y las lámparas quedarán a la vista.
* Observe las precauciones de desconectar previamente la campana de la red y que las lámparas a sustituir no estén calientes.
* La potencia máxima de las lámparas es de 40W.

Información Técnica

(Fig. 3)

Dimensiones Ancho = 600 / 900 mm
Fondo = 280 mm
Alto = 181 mm

Características eléctricas:
VER ETIQUETA DE CARACTERÍSTICAS



Instalación

Para fijar la campana al mueble, se utilizará la plantilla situada en la figura 4.

La parte inferior de la campana deberá colocarse a una altura mínima de 65 cm de la encimera de gas y 60 eléctrica. Si las instrucciones de instalación de cocinas de gas indican una distancia superior, debe tenerse en cuenta.

Cuando la campana de cocina se ponga en funcionamiento al mismo tiempo que otros aparatos alimentados por una energía distinta de la eléctrica, la presión de salida de aire no debe ser superior a 4 Pa ($4x10^{-5}$ bar).

Para obtener un rendimiento óptimo, la longitud de la tubería de evacuación exterior no deberá ser superior a CUATRO metros, ni tener más de dos ángulos (codos) de 90º.

Aunque lo recomendable es la evacuación de gases al exterior, pueden instalarse filtros de carbón activado que permiten que los gases puedan devolverse a la cocina a través del tubo de salida.

Si desea sustituir el frontis original por otro igual al mueble, deberá seguir las siguientes instrucciones (Fig. 5):

* Extraer el Conjunto extraible.
* Quitar los tornillos (T) que sujetan el frontis.
* Instalar el nuevo frontis sujetándolo de la misma forma que el sustituido.

Οδηγός αντιμετώπισης προβλημάτων

Πριν αναζητήσετε τεχνική υποστήριξη για κάποιο πρόβλημα, παρακαλούμε ελένξ τε τα παρακάτω :

Πρόβλημα	Πιθανή Αιτία	Επίλυση
Ο απορροφητήρας δεν λειτουργεί	Το καλώδιο δεν είναι συνδεδεμένο.	Συνδέστε το καλώδιο στην παροχή ρεύματος.
	Δεν υπάρχει ρεύμα στην πρίζα.	Ελένξτε/επισκευάστε την πρίζα
Η απορρόφηση δεν είναι ικανοποιητική	Τα φίλτρα έχουν γεμίσει λίπη.	Καθαρίστε ή αντικαταστήσετε τα φίλτρα.
	Ο σωλήνας εξαγωγής έχει βουλώσει.	Ξεβουλώστε τον σωλήνα εξαγωγής.
	Απαράδεκτος σωλήνας εξαγωγής, πχ ∅ < 12,5cm, σταθερές περσίδες στον εξωτερικό τοίχο, κλπ.	Επικοινωνήστε με τον τοποθέτη και ακολουθείστε τις οδηγίες εγκατάστασης από αυτό το φυλλάδιο.
Οι λαμπτήρες δεν ανάβουν	Έχουν καεί	Αντικαταστήστε τους.
	Έχουν ξεβιδωθεί.	Σφίξτε τους.

TEKA INDUSTRIAL, S.A. διατηρεί το δικαίωμα να εισαγάγει στις συσκευές της τις διορθώσεις τις οποίες κρίνει αναγκαίες ή χρήσιμες χωρίς να αλλοιώνει τα βασικά τους χαρακτηριστικά.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Αλλαγή Λαμπτήρων Φωτισμού

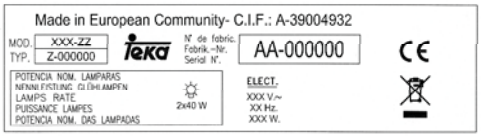
* Αφαιρέστε το μεταλλικό φίλτρο ώστε να έχετε πρόσβαση στους λαμπτήρες φωτισμού.
* Φροντίστε πριν την διαδικασία αλλαγής των λαμπτήρων φωτισμού να έχετε αποσυνδέσει τον απορροφητήρα από την παροχή ρεύματος και οι λαμπτήρες που θα αντικατασταθούν να μην είναι ζεστοί
* Η μέγιστη ισχύς των λαμπτήρων είναι 40 W, ο καθένας.

Τεχνικές πληροφορίες

(ΕΙΚ. 3)

Διαστάσεις Πλάτος = 600 / 900 mm
Βάθος = 280 mm
Ύψος = 181 mm

Ηλεκτρολογικά χαρακτηριστικά
ΑΝΑΓΡΑΦΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΕΤΙΚΕΤΑ ΧΑΡΑΚΤΗ-ΡΙΣΤΙΚΩΝ



Εγκατάσταση

Για την τοποθέτηση του απορροφητήρα στην κουζίνα, ακολουθείστε το σχέδιο στην εικόνα 4

Το χαμηλότερο μέρος του απορροφητήρα θα πρέπει να απέχει τουλάχιστον 60cm αν έχετε ηλεκτρικές εστίες ή 65cm αν έχετε εστίες γκαζιού. Συνιστάται η απόσταση αυτή να μην είναι μεγαλυτερη από 70-75cm. Αν έχετε εστίες γκαζιού και στις οδηγίες χρησεώς τους υποδεικνύεται μεγαλύτερη απόσταση, ακολουθείστε τις. Χρησιμοποιείστε σωλήνα/μπουρί εξόδου τουλάχιστον 12,5cm.

Όταν ο απορροφητήρας δουλεύει ταυτόχρονα με κάποια μη-ηλεκτρική συσκευή μαγειρέματος, η πίεση του αέρα που αποβάλλεται δεν πρέπει να ξεπερνά τα 4Pa (4 x 10^{-5} bar).

Για να πετύχετε την καλύτερη δυνατή απορρόφηση του απορροφητήρα, ο σωλήνας για την έξοδο των ατμών δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 4 μέτρα μήκος, ή να περιλαμβάνει περισσότερες από 2 γωνίες 90º.

Παρόλα αυτά, συνιστάται η εξαγωγή του αέρα στον εξωτερικό χώρο από την κουζίνα, (και η μη χρησιμοποίηση φίλτρων ενεργού άνθρακα). Εάν όμως, δεν υπάρχει ευχέρεια “εξόδου”, μπορεί να χρησιμοποιηθούν φίλτρα ενεργού άνθρακα τα οποία επιτρέπουν την επιστροφή του καθαρού αέρα στο εσωτερικό της κουζίνας.

Εάν επιθυμείτε να αλλάξετε την μετώπη του απορροφητήρα με μία άλλη που θα ταιριάζει στα έπιπλα κουζίνας σας, ακολουθείστε τις παρακάτω οδηγίες (ΕΙΚ. 5):

* Τραβήξτε προς τα έξω το συρρόμενο μέρος.
* Αφαιρέστε τις βίδες (Τ) που στηρίζουν την πρόσοψη.
* Εγκαταστήστε την νέα πρόσοψη, χρησιμοποιώντας τις ίδιες βίδες που στήριζαν την προηγούμενη.

Si algo no funciona

Antes de solicitar el servicio de reparaciones, haga las comprobaciones indicadas a continuación:

DEFECTO	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
La campana no funciona	El cable de red no está conectado	Conectar el cable de red
	No llega tensión al enchufe	Proceder a revisar/reparar la red eléctrica
La campana no aspira suficiente o vibra	Filtro saturado de grasa	Proceda a la limpieza o sustitución del filtro
	Obstrucción del conducto de salida de aire	Elimine las obstrucciones
	Conducto de aire inadecuado	Contacte con el instalador y siga las instrucciones de este manual
Las lámparas no iluminan	Lámparas fundidas	Proceda a la sustitución de las lámparas
	Lámparas flojas	Apriete las lámparas

TEKA INDUSTRIAL, S.A. se reserva el derecho de introducir en sus aparatos las correcciones que considere necesarias o útiles sin perjudicar sus características esenciales.